**University Mentouri Constantine**

**Faculty of Literatures and Foreign Languages**

**Department of Translation**

**Level: 1rst year**

**Course N 1 of Translation English Arabic English**

**The Translation of Adjectives into Arabic**

تشترك الصفة في اللغة العربية مع الصفة في اللغة الإنجليزية من حيث المفهوم. لكن هناك جملة من الاختلافات نلخصها في النقاط التالية:

1-تأتي الصفة في اللغة الإنجليزية قبل الاسم الموصوف، أما في اللغة العربية فتأتي بعد الاسم.

مثال:

The old woman ate her cold supper.

أكلت المرأة العجوز عشاءها البارد.

-كما قد تأتي تكملة للفعل في اللغة الإنجليزية Verb complement بعد جملة من الأفعال منها:

\*بعد فعل الكينونة the verb to be.

E.g.

\*he(s) was(v) happy(c).

\*أفعال الحواس: feel, smell, taste, look, sound

E.g.

\*It tasted awful.

\*أفعال الصيرورة:become, grow, turn, get, fall

E.g.

\*he fell ill

\*أفعال التفكير والاعتقاد: think, prouve, consider, believe

E.g.

\*I thaught him brave

\*أفعال تعني الاستمرار والبقاء: keep, hold, remain, stay

E.g.

\*He held himself ready.

\*الفعل to make بمعنى جعل.

E.g.

\*His wife made him happy.

2- لا تؤنث أو تجمع أو تثنى الصفة في الإنجليزية عكس اللغة العربية التي تتبع الموصوف في التذكير والتأنيث والجمع والمفرد والتنكير والتعريف.

مثال:

كانت لها عينان جميلتان She had beautiful eyes

3- قد تأتي الصفة في اللغة الإنجليزية بعد الاسم إذا كانت: past participle or present participle

مثال:

رأينا سيارة محترقة في الحادث We saw a car burnt in the accident.

جاري هو ذاك الرجل الذي يبتسم The man smiling is my neighbour

4-تميل اللغة الإنجليزية إلى تعداد الصفات وفق ترتيب معين وغالبا ما يعكس هذا الترتيب في اللغة العربية.

Quantity+general+size+shape+age+colour+pattern+material+nationality

E.g.

A nice little young woman left a letter for you.

قد تركت امرأة شابة قصيرة وجميلة هذا الظرف لك

**-ملاحظة:** في بعض الحالات، قد تؤدي ترجمة الصفة بمركب إضافي إلى اللبس.

مثال:

The broken lock of the door قفل الباب المكسور( الباب هو المكسور أو القفل هو المكسور؟)

وعليه يمكن اعتماد هذه الترجمة لتفادى هذا اللبس: القفل المكسور للباب.

**Application exercise:**

**A/ translate the following into Arabic.**

**1-**I believed him faithful till I discovered his treachery.

2-He put a framed photograph of his daughter on his desk.

3-His bluish face was awful.

4-He wore an old-fashioned overcoat.

5-He was exceedingly intelligent.

6-They willingly accepted his offer.

7-His limited education prevented him from understanding

8-His more limited education prevented him from understanding.

9- He was cowardly when alive, unknown when dead.

10-Weekly visits are welcomed by older people.

**ب/ترجم مايلي إلى اللغة الإنجليزية:**

اكتساب المعرفة يساعد الانسان على العيش في تقدم ورفاهية، ولهذا اهتم الإسلام بالعلم من أجل خير البشرية، إذ كان المسجد أيام ازدهار الإسلام مكانا للعبادة وكسب المعرفة في ضوء تعاليم القرآن الكريم.

**Course N 2**

**The Translation of Ellipsis.**

Ellipsis is when a word or a phrase is left out rather than be repeated in a sentence or a text. We have three types of ellipsis; noun, verb and clause ellipsis.

**1-Noun Ellipsis**

**A/**with words such as some, other, all…etc.

E.g. Doctors tend to be innovative but **some** may only abide by the rules.

يميل بعض الأطباء إلى الابتكار، ولكن **البعض** يلتزمون بالقواعد فحسب.

**B/** with cardinal numbers (one, two, three…) or ordinal numbers (first, second, third…).

E.g. He offered me many ties but I took only **one.**

عرض علي عدة ربطات عنق لكني اخترت **واحدة فقط.**

He wanted to be in the first train but he was forced to wait for the **second.**

أراد أن يستقل أول قطار لكنه اضطر إلى انتظار **الثاني.**

**C/**with comparatives and superlatives (older, youngest…)

E.g. The older boy was tall but **the younger** was short.

كان الولد الأكبر طويل القامة، بينما كان **الأصغر قصيرا.**

Among the books I read, the War of the Worlds was **the most intense** but not necessarily **the best.**

من بين جملة الكتب التي قرأتها، كان كتاب حرب العوالم **أكثرها إثارة** لكن ليس بالضرورة **أفضلها.**

**2-Verb ellipsis**

There are three types of verb ellipsis.

**A/** the verb is eclipsed but a modifier is left.

E.g. He doesn’t hesitate **to** take his children to the park when he feels he has **to**. (take them to the park)

هو لا يتردد في اصطحاب أطفاله إلى الحديقة العامة عندما يشعر أن **عليه أن يفعل ذلك**.

B/ when the verb is a form of the verb to be, the verb is kept with its modifier.

E.g. He decided that **it should be** the last time they go there and **it was.**(the last time they go there)

لقد قرر أن تكون هذه آخر مرة لهم فيها هناك، وكان **الأمر كذلك**.

**C/** the subject and the verb are left out in coordinated clauses.

E.g. Many students love languages but (**many students**) not interested in science.

يحبذ الكثير من الطلاب اللغات لكنهم لا يهتمون بالعلوم.

They could go to the British Museum or (**they could go**) to the National Gallery.

يمكنهم زيارة المتحف البريطاني أو المعرض الوطني.

**3- Clause ellipsis**

In this kind of ellipsis, most of the clause is left out and all that remains is a question word like: what, how, where…etc.

E.g. I’m sure we will find your mother, but God only knows **when**.(we will find your mother)

أنا متأكد من أننا سنعثر على أمك، لكن الله وحده يعلم **متى.**

**Application exercise**

From the following passage:

1-extract an ellipsis and mention its type precising the eclipsed items.

2- Translate the passage into Arabic language.

“I had just enough energy left to blow off the sheets, stall the boat and sit down behind the wheel, allowing accumulated exhaustion to envelop me. Twelve hours’ sleep in the previous ten days and none in the last four, had pushed my mental and physical stamina to limits I never knew existed.”

*Hemingway, The Old Man and the Sea*

**Course N 3**

**Translation of Block Language and Newspaper Headlines**

Block language refers to messages as labels, titles, headings, notices and advertisements. Block language departs from the usual sentence patterns and often omit grammatical function words of low information such as articles and finite forms of the verb.

Block language is structured in terms of single words and phrases rather than in terms of the more highly organized units of clauses and sentences. Such Messages consist of a noun, noun phrase or an isolated noun clause. The finite verb is not always needed because the information necessary to the understanding of the message is given by situational context.

E.g.

Entrance دخول

Translation Department قسم الترجمة

Danger. Falling Rocks خطر. سقوط حجارة.

**Application Exercise**

**A/**Translate the following into Arabic.

1-No unauthorized entry after dark.

2-Market Watch. Highest and lowest performing stocks in the Algerian Financial Market. All data provided by access.

3- This week’s horoscope.

**ب/**ترجم مايلي إلى اللغة الإنجليزية.

1. ممنوع دخول الحيوانات الأليفة.
2. وزارة التعليم العالي والبحث العلمي.
3. جامعة القدس المفتوحة.
4. للإستثمار الفوري أو الإيجار.

مبنى مكون من ستة طوابق يحتوي على ست شقق، مساحة كل شقة 150متر مربع، كاملة الخدمات بالمدينة الجديدة علي منجلي، قسنطينة. لمزيد من المعلومات اتصلوا بنا على الأرقام التالية.

**Course N 4**

**The Translation of Formal and Informal Written Communications**

Written communications such as letters, faxes and emails are either formal or informal.

In informal written communications, we can notice the following :

-The language is simple, clear, informal, domestic, its everyday English.

-Sentences are connected, use of short forms (I’m), and the vocabulary is very familiar.

-The subject-matter and style are connected and bound in feelings.

In formal written communications, we can notice the following:

-The language is precise, formal and unfamiliar in everyday use.

-Sentences are full of special terms.

-The subject –matter and style are unemotional.

Informal written English is very much similar to spoken English. It is used in conversation with family and friends, in radio and TV serials and informal letters.

Formal written English in speeches, lectures, radio and TV news broadcasts, newspapers and formal letters.

**Application Exercise:**

**A/**Translate the following into Arabic

“We beg to acknowledge receipt of your letter of 3th June in which you query the invoiced price of our new electric toaster. We regret that you have had to draw our attention to this error and we ask you to accept our apologies.”

“Dear Miss Johnson

Thank you for your mail of June in which you apply for the job of summer salesperson at Castkill Bookstore. It is important for you to know that your duty will be to work in the language and literature department. First, you will have to maintain that all books are arranged in alphabetical order by author and title. Second, you will have to guide customers to books of their choice should they ask for assistance. Thirdly, you will have to prepare a daily and weekly list of sales. Finally, you will have to submit any suggestions which may promote sales.

You are to work six days a week (not including Sundays) from 9 AM to 5 PM.

Please let me know if you want to arrange an interview.”

**ب/** ترجم مايلي إلى اللغة الإنجليزية

السيد: رئيس قسم التوزيع الخارجي

دار البشير للنشر والطباعة

تحية طيبة وبعد،

أرجو الإفادة بأني اطلعت على كتاب " أوضاع العالم" الذي قمتم بترجمته العام الماضي. ونظرا لما يحتويه الكتاب من معلومات هامة وخصوصا ما تعلق بمشكلات البيئة والمياه، فإننا نرغب في شراء خمس نسخ لمكتبة الجامعة. لذا يرجى إرسال هذه الكتب مع قائمة الأسعار وأجرة البريد على عنوان الجامعة المذكور أعلاه.

تقبلوا فائق التقدير والاحترام.

محمد حسين

أمين المكتبة

عزيزي أحمد،

مضت مدة طويلة منذ آخر مايل، وقد رددت عليه فورا، أرجو أن يكون المانع خيرا لعدم الكتابة لي طوال هذا الوقت، هل يمكنني فعل شيء؟ أرجو إخباري فأنا على استعداد دائما، أنت صاحب فضل.